

ОТ ЧТЕНИЯ К СОЧИНЕНИЮ (ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ВЗРОСЛЫХ)

FROM READING TO ESSAY WRITING (IN TEACHING ENGLISH TO ADULTS)

*L. Kozubovskaja
E. Sentebova*

Annotation

Adult learners who want to get supplementary linguistic education have interest and motivation for the perfection of the language knowledge. To maintain this interest and to reach progress teachers may use short stories which serve as the base for the development of different kinds of language activities, writing in particular. In teaching adults special attention is paid not to spelling but to the subject-matter. Essay writing is supposed to be the most important kind of writing activity.

Keywords: supplementary education, a short story, language activities, writing and writing activities, receptive and productive process, essay writing.

*Козубовская Людмила Александровна
Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет
Сентебова Елена Леоновна
Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет*

Аннотация

У взрослых, которые хотят получить дополнительное языковое образование, есть интерес к изучению языка и мотивация для его совершенствования. Для поддержания интереса и успешности обучения можно использовать чтение коротких рассказов, которые лежат в основе занятия и служат для развития всех видов речевой деятельности и в частности письма. При обучении взрослых внимание уделяется не графической, а содержательной стороне письменной речи. Самым сложным и важным видом письменной речевой деятельности является сочинение.

Ключевые слова:

Дополнительное образование, короткий рассказ, виды речевой деятельности, письмо и письменная речь, продуктивный и рецептивный процесс, написание сочинения.

Высшая школа призвана обеспечить подготовку специалистов, сочетающих профессиональную компетентность и высокую культуру. Не вызывает сомнений тот факт, что важнейшим компонентом культуры всего человечества является его письменная культура.

Действительно, значение письма для развития человеческого общества трудно переоценить. Многие исследователи придают ему решающее значение в развитии цивилизации, считая что с изобретением письма человечество вышло на новую ступень информационной зрелости, напрямую связанной с умственной зрелостью человека. Письменная форма общения привела к новым схемам мышления, возможности которого в дописьменной культуре были ограничены. Устная речь стала передаваться во времени и пространстве от одних поколений к другим. Благодаря письму возникли наука и литература.

Совершенно очевидно, что и сегодня, несмотря на появление новых систем записи и способов кодирования и хранения информации, письмо не утратило своего

значения, так как письменные тексты продолжают выполнять важнейшие функции получения и передачи информации. Они сохраняют и развивают традиции письма, и поэтому люди должны владеть умениями выражать мысль в письменной форме.

Письмо – это один из видов речевой деятельности наряду с говорением, слушанием и чтением. Оно формирует коммуникативную систему человека и является самым сложным из них. Письмо представляет определенную трудность даже для носителей языка, так как существует в условиях отсутствия адресата речи и исключает возможность использования экстралингвистических средств, таких как мимика, жесты, тембр речи, интонационная окраска. Как показывает практика, уровень владения письменной речью значительно уступает уровню владения другими видами речевой деятельности. При использовании письменной речи многие испытывают следующие трудности: не умеют раскрыть тему, выделить главное в высказывании, сформулировать основную мысль, не умеют аргументировать свои мысли; плохо владеют средствами обеспечения внутритекстовой связности; не используют средства логической свя-

зи, например, не умеют членить текст на абзацы; не владеют умениями и навыками саморедактирования. А при обучении письму на иностранном языке все эти сложности усугубляются.

Следовательно, письмо требует от пишущего определенного уровня умения логично написать текст, четко сформулировать свою мысль и правильно использовать лексико-грамматический материал. Достаточно долгое время письменная речь играла подчиненную роль и применялась только в качестве письменного упражнения. Это было связано с непризнанием письма как самостоятельного, независимого от устной речи вида речевой деятельности, которым нужно заниматься специально.

Поскольку в данной статье речь пойдет об обучении взрослых, у которых в той или иной степени уже сформированы навыки графического изображения языковых знаков, то об этой стороне обучения письму авторы говорить не будут. Однако, результаты письменных работ слушателей программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" позволяют сделать вывод о неумении обучаемых выразить свои мысли в письменной форме. Это можно объяснить несколькими причинами: неверным пониманием места письменной речи в системе обучения иностранному языку; представлением о том, что обучение письму может осуществляться спонтанно в процессе достижения других целей обучения, например, в рамках обучения говорению. Если речь идет о студентах технического вуза, получающих дополнительное образование, то весомой причиной является отсутствие соответствующих навыков письменной речи и на родном языке.

Трудности при обучении письменной речи можно объяснить и характерными особенностями самого этого вида речевой деятельности. Письменная речь является особой знаковой системой, сложной аналитико-синтетической деятельностью, играющей важную роль в процессе закрепления и передачи знаний, мощным орудием мышления. Спецификой этого вида речевой деятельности, его основным отличием от устной речи является опосредованная связь между участниками коммуникации, отсутствие определенного ситуационного контекста. Для письменной речи характерны логичность, связанность, развернутость, детальность и полнота изложения. Следовательно, письмо оказывает большое влияние на структуру нашего мышления, имеет своего рода дисциплинирующее значение. В процессе изложения мысль может критически пересматриваться благодаря тому, что можно вернуться к написанному, прочитать, переосмыслить и исправить. "Записывая новые мысли, воззрения и идеи, излагая их в определенной последовательности на письме, мы одновременно дисциплинируем свой ум и приучаем его к систематической работе. Многократно возвращаясь к написанному и исправляя

прежние варианты, мы также исправляем прежний ход мыслей на новый и более эффективный. Нет сомнений, что навыки работы за письменным столом формируют наше сознание в определенном плане и влияют на наше мировоззрение в целом" [4, с. 198].

Таким образом, письмо можно считать средством ясно мыслить, рационально излагать свои мысли, критически рассуждать: "Слова на бумаге лучше обнаруживают свою несостоятельность, чем в устной речи. Неправильный выбор слов, осложненные предложения, неудачные выражения в письменном тексте легко обнаруживаются и требуют исправления [3, с.38]. С другой стороны, "так как письменная речь реже используется в жизни, чем другие виды коммуникации, необходим большой учебный опыт и способность критически рассуждать, чтобы приобрести достаточные навыки" [3, с.38].

Письмо представляет собой одновременно и продуктивный, и рецептивный процесс, так как пишущий должен постоянно осознавать себя в роли читающего, интерпретирующего написанное. Такие свойства письменной речи как неспонтанность и замедленность темпов дают неограниченные возможности для самокоррекции. Необходимость последней вызвана повышенным требованием к точности изложения мысли на письме. Следует отметить, что в письменной речи задействован сложный механизм внутренней речи – речи для себя, – играющей важную роль при переходе от общего замысла к развернутому высказыванию. Психические механизмы внутреннего проговаривания и определяют наличие перечисленных выше характеристик письменной речи.

Хотя письмо является самым сложным из четырех видов речевой деятельности, оно связано с тремя другими. Так, существует самая тесная взаимосвязь между письмом и чтением. Если студент мало читает, то у него неизбежно будут проблемы с письмом. То, что мы пишем, и как мы пишем, зависит от того, что мы читаем. Нельзя обучать чтению и письму отдельно. Чтобы усовершенствовать навыки чтения, нужно писать. И наоборот – чтобы научиться писать, надо читать. Обучение письму также оказывает свое влияние и на обучение устной речи. Рассмотрение особенностей письменной формы коммуникации позволяет утверждать, что овладение этим видом речевой деятельности может стимулировать интерес к языку, способствовать повышению интеллектуального уровня развития обучаемых, воспитанию их общей речевой культуры, положительно влиять на качество других видов речевой деятельности. Так отмечается, что в области говорения это влияние заключается в "повышении аргументированности, смысловой и интонационной законченности высказывания", в области чтения – "в развитии умения ориентироваться в тексте, устанавливать логические отношения между его составляющими, выделять главное" [2, с. 15].

При обучении взрослых, которые приходят получать дополнительное образование, авторы уделяют большое внимание чтению коротких рассказов известных и малоизвестных английских и американских писателей, так как "чтение художественной литературы, а в частности коротких рассказов, – это прекрасный инструмент для изучения иностранного языка и для общего гуманитарного развития личности. Рассказы вносят дополнительный эмоциональный компонент в процесс обучения, стимулируют воображение, интерес, мотивацию к высказыванию, вызывают эмоциональный отклик, снимают стресс, напряжение, психологические барьеры, помогают принять свои чувства и понять чувства других, воспитывают самостоятельность суждений" (1, с. 94). Короткий рассказ является удобной жанровой формой, своего рода центром, основой занятия. Остальные виды речевой деятельности так или иначе связаны с темой рассказа.

"Для обучения взрослых подбираются темы, при суждении которых слушатели вовлекаются в реальные ситуации общения, дают свою аргументацию, отстаивают свою точку зрения. Для того чтобы обучаемый был готов и хотел сказать что-то на иностранном языке, обсуждаемая тема должна быть подлинно жизненной, касающейся его повседневной профессиональной и личной жизни, и которая его действительно волнует и эмоционально переживается" (1, с. 94). Каждая тема включает в себя короткий рассказ, который студенты читают в качестве домашнего чтения. Во время занятия отрабатывается тематическая лексика: воспроизводятся ситуации, в которых она использована в рассказе, составляются аналогичные ситуации, предлагается перевод предложений с этой лексикой как с английского языка на русский, так и наоборот. Это является подготовкой для более сложных заданий: ответы на вопросы по тексту и, как итог, выход на обсуждение рассказа. Вопросы для обсуждения должны быть такими, чтобы "зацепить" студентов, вызвать у них эмоциональный отклик, стать стимулом для высказывания своей точки зрения. Если дискуссия состоялась, то обучаемые будут с подлинным интересом слушать мнение своих одноклассников, стараться понять их, что способствует развитию навыков еще одного вида речевой деятельности – слушания.

Последним и самым сложным видом речевой деятельности, над которым следует работать, является письмо. Это, своего рода, итог всей работы над темой. Очень важно, чтобы задания для письменных работ были интересными и вызывали желание студентов их выполнить. Например, обучаемым можно предложить прокомментировать в письменном виде высказывания великих людей, относящиеся к данной теме, дать свое толкование пословицам по теме, описать картинку и придумать к ним комментарии. И, наконец, самым важным и сложным является написание сочинения по теме.

Обучение заданной традиционной структуре, свойственной этому типу письменной работы, ограничивает все богатейшие возможности этого вида письма. Поэтому следование этой структуре текста не является для авторов абсолютно обязательным при написании сочинения. Для нас ценно то, насколько полно, ярко и интересно обучаемый может выразить свои мысли, эмоции, впечатления, отношение к заданному вопросу, то есть насколько он может выразить свое собственное "я". Терри Гиллиам, британский кинорежиссер и сценарист, сказал: "За словами автора можно увидеть его обнаженную душу" (An author, behind his words, is naked.) Опрос, проведенный в группе слушателей программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации", показал, что некоторые студенты (в основном интраверты) предпочитают письменную речь устной – им легче таким образом выразить свои мысли и чувства. Так как речь идет об обучении взрослых, надо помнить, что они имеют свой жизненный опыт, свою точку зрения на многие вопросы, развитую эмоциональную сферу. Они обладают способностью глубоко понять текст рассказа и зачастую увидеть то, что скрыто между строк. Это взрослые люди, которые могут читать серьезную литературу, и им можно предлагать серьезные темы для обсуждения. Им есть, что сказать и чем заинтересовать других.

Например, когда студенты проходили тему "Семья", им был предложен для чтения рассказ американской писательницы Джин Маккорд "Images of Loss". В рассказе речь идет о девочке-подростке из детского дома, которую определили для работы в семью, и которая мечтала быть усыновленной своими хозяевами. Но поскольку семья не имела таких планов, девочка чувствовала себя одинокой и несчастной. Вот отрывок из сочинения студента по этому рассказу. "Our life is full of losses. These losses have different impact. But every loss leaves a scar on our soul. The girl thought that she was a part of the family, she dreamed of travelling with them. If the family had adopted her, she would have been happy. Could she dream after her disappointment? What were her feelings when they had abandoned her? God knows ... I believe that her heart was broken. I wish no one would feel this pain." Из этого отрывка видно, что студент, который никогда не был в подобной ситуации, понимает чувства героини рассказа и сопереживает ей. Таким образом, мы видим, что цель занятия была достигнута: рассказ был прочитан и понят, а мысли обучаемого были эмоционально изложены в сочинении – рассуждении с использованием нужной лексики и правильной грамматики.

При обучении иностранному языку взрослых сочинение может стать заключительным этапом работы с текстом или даже всей разговорной темой. Сочинение является не только видом письменной речевой деятельности, но и отражением и результатом процесса обучения в целом. Сочинение – это интеграция знаний, представлений, опы-

та, которые обучаемый получает из разных источников. Оно формирует умение размышлять над различными фактами. Тем самым при написании сочинения создаются условия для раскрытия всех интеллектуальных и ду-

ховных возможностей человека. Сочинение отражает индивидуальные особенности пишущего, уровень освоения грамматики и лексики языка, умение вдумчиво читать и, в конечном итоге, уровень его культурного развития.

ЛИТЕРАТУРА

1. Козубовская Л.А., Сентебова Е.Л. Особенности обучения взрослых иностранному языку // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки". -№8. -2017. -с.92-95
2. Лагвешкина Г.В. Профессиональная подготовка преподавателя английского языка в области письменной речи: Дис. канд. пед. наук, – М., 1989. – 291с.
3. Колкер Я.М. Теоретическое обоснование последовательности обучения письменному выражению мысли на иностранном языке: Дис. канд. пед. наук. – М., 1975. – 242с.
4. Соломоник А. Язык как знаковая система: – М.: Наука, 1992. 223с.

© Л.А. Козубовская, Е.Л. Сентебова, (Lena-sentebova@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

